



**RADA  
UNII EUROPEJSKIEJ**

**Bruksela, 19 maja 2008 r. (23.05)  
(OR. en)**

**9218/08**

**Międzyinstytucjonalny numer  
referencyjny:  
2007/0163 (COD)**

**EDUC 145  
MED 32  
SOC 277  
PECOS 14  
CODEC 565**

**NOTA**

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Od:              | Sekretariat Generalny Rady                                                                                                                                                                                                                                |
| Do:              | Delegacje                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Nr poprz. dok.:  | 9069/08 EDUC 139 MED 31 SOC 264 PECOS 13 CODEC 549                                                                                                                                                                                                        |
| Nr wniosku Kom.: | 12241/07 EDUC 123 MED 33 SOC 290 PECOS                                                                                                                                                                                                                    |
| Dotyczy:         | Wniosek dotyczący rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady ustanawiające Europejską Fundację Kształcenia (przekształcenie)<br>- <i>kompromisowy tekst opracowany w celu osiągnięcia porozumienia z Parlamentem Europejskim w pierwszym czytaniu</i> |

W związku z dyskusjami przeprowadzonymi z Komitetem Stałych Przedstawicieli w dniu 14 maja 2008 r. delegacje otrzymują w załączeniu ostateczną wersję kompromisowego tekstu wyżej wymienionego wniosku opracowaną przez prezydencję; tekst ten został przesłany do Parlamentu Europejskiego w celu osiągnięcia ewentualnego porozumienia w pierwszym czytaniu.

Zaproponowane przez Radę zmiany do pierwotnego wniosku Komisji zaznaczono **podkreśleniem i wytłuszczoną czcionką** (i między znakami ⇨ ⇩ przy użyciu specjalnego oprogramowania wykorzystywanego w przypadku przekształceń), a zmiany zaproponowane w celu uwzględnienia poprawek przyjętych niedawno przez Parlament Europejski zaznaczono **podkreśleniem, kursywą i wytłuszczoną czcionką**.

2007/0163 (COD)

---

↓ nowy

Wniosek

---

↓ 1360/90

⇒ nowy

**ROZPORZĄDZENIE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY**

**ustanawiające Europejską Fundację Kształcenia**

⇒ (przekształcenie) ⇐

↓ 1360/90 (dostosowany)

⇒ nowy

uwzględniając Traktat ustanawiający ~~Europejską Wspólnotę Gospodarczą~~ ☒ Wspólnotę Europejską ☒, a w szczególności jego art. ~~235~~ ⇒ 150 ⇐,

uwzględniając wniosek Komisji<sup>1</sup>,

~~uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego,~~

uwzględniając opinię ⇒ Europejskiego ⇐ Komitetu Ekonomiczno-Społecznego<sup>2</sup>,

---

↓ nowy

uwzględniając opinię Komitetu Regionów<sup>3</sup>,

stanowiąc zgodnie z procedurą określoną w art. 251 Traktatu<sup>4</sup>,

a także mając na uwadze, co następuje:

---

<sup>1</sup> ~~Dz.U. C nr 86 z 4. 4. 1990, str. 12.~~ ☒ Dz.U. C [...] z [...], s. [...]. ☒

<sup>2</sup> ~~Opinia wydana dnia 25 kwietnia 1990 r. (dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym)~~ ☒ Dz.U. C [...] z [...], s. [...]. ☒.

<sup>3</sup> Dz.U. C [...] z [...], s. [...].

<sup>4</sup> Dz.U. C [...] z [...], s. [...].

---

↓ nowy

- (1) Rozporządzenie Rady (EWG) nr 1360/90 z dnia 7 maja 1990 r. ustanawiające Europejską Fundację Kształcenia zostało kilka razy istotnie zmienione<sup>5</sup>. Ze względu na konieczność dalszych zmian dla zachowania przejrzystości rozporządzenie to powinno zostać przekształcone.

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

⇒ nowy

- (2) Rada Europejska na posiedzeniu w Strasburgu w dniach 8 i 9 grudnia 1989 r., wezwała Radę do przyjęcia na początku 1990 r. decyzji niezbędnych do ustanowienia Europejskiej Fundacji Kształcenia dla Europy Środkowej i Wschodniej, działając na wniosek Komisji.  
⇒ W tym celu dnia 7 maja 1990 r. Rada przyjęła rozporządzenie (EWG) nr 1360/90 ustanawiające wymienioną Fundację. ⇐

---

↓ nowy

- (3) Na podstawie decyzji podjętej za wspólnym porozumieniem przez przedstawicieli rządów państw członkowskich, zebranych na szczepku szefów państw i rządów w Brukseli w dniu 29 października 1993 r.<sup>6</sup>, Fundacja ma swoją siedzibę w Turynie we Włoszech.

---

<sup>5</sup> Dz.U. L 131 z 23.5.1990, s. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem Rady (WE) nr 1648/2003 z dnia 18 czerwca 2003 r. (Dz.U. L 245 z 29.9.2003, s. 22).

<sup>6</sup> Dz.U. C 323 z 30.11.1993, s. 1.

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

- (4) dDnia 18 grudnia 1989 r. Rada przyjęła rozporządzenie (EWG) nr 3906/89<sup>7</sup> w sprawie pomocy gospodarczej dla Republiki Węgierskiej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które przewiduje pomoc w dziedzinach obejmujących szkolenie mające na celu wspieranie procesu reform gospodarczo-społecznych na Węgrzech i w Polsce<sup>z</sup>.
- (5) Rada ~~może~~ następnie ☒ rozszerzyła ☒ tę pomoc na inne kraje Europy Środkowej i Wschodniej na mocy ~~odpowiedniego aktu prawnego~~ ☒ odpowiednich aktów prawnych ☒<sup>z</sup>.
- (6) ~~proces reform gospodarczo-społecznych przyczyni się do rozwoju wzajemnie korzystnych stosunków gospodarczych i handlowych pomiędzy krajami Europy Środkowej i Wschodniej a Wspólnotą; intensyfikacja tych stosunków przyczyni się również do harmonijnego rozwoju działalności gospodarczej we Wspólnocie;~~

---

↓ nowy

➡ Rada

- (7) Dnia 27 lipca 1994 r. Rada przyjęła rozporządzenie (WE) nr 2063/94<sup>8</sup> zmieniające rozporządzenie (EWG) nr 1360/90, aby działalnością Europejskiej Fundacji Kształcenia objąć państwa otrzymujące pomoc na mocy rozporządzenia (Euratom, WE) nr 2053/93 (program TACIS).

---

<sup>7</sup> Dz. U. L ~~nr~~ 375 z 23.12.1989, s. 11.

<sup>8</sup> Dz.U. L 216 z 20.8.1994, s. 9.

- (8) Dnia 17 lipca 1998 r. Rada przyjęła rozporządzenie (WE) nr 1572/98<sup>9</sup> zmieniające rozporządzenie (EWG) nr 1360/90, aby działalnością Europejskiej Fundacji Kształcenia objąć kraje i terytoria basenu Morza Śródziemnego, niebędące państwami członkowskimi UE, które są beneficjentami środków finansowych i technicznych mających wspierać reformę ich gospodarek i struktur społecznych na mocy rozporządzenia (WE) nr 1488/96.
- (9) Dnia 5 grudnia 2000 r. Rada przyjęła rozporządzenie (WE) nr 2666/2000<sup>10</sup> w sprawie pomocy dla Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Republiki Federalnej Jugosławii i Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, zmieniające rozporządzenie (EWG) nr 1360/90, aby działalnością Europejskiej Fundacji Kształcenia objąć państwa Bałkanów Zachodnich podlegające rozporządzeniu nr 2666/2000.
- (10) Programy pomocy zewnętrznej dotyczące krajów objętych działalnością Europejskiej Fundacji Kształcenia mają być zastąpione nowymi instrumentami polityki zewnętrznej, głównie instrumentem utworzonym na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 1085/2006 ustanawiającego instrument pomocy przedakcesyjnej<sup>11</sup> oraz instrumentem utworzonym na mocy rozporządzenia (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady określającego przepisy ogólne w sprawie ustanowienia europejskiego instrumentu sąsiedztwa i partnerstwa (ENPI)<sup>12</sup>.
- (11) Wspomagając rozwój ➡ [...] ➡ **kapitału ludzkiego** ➡ w kontekście swojej polityki zewnętrznej, UE przyczynia się do rozwoju gospodarczego państw w drodze zapewniania umiejętności niezbędnych do wzrostu wydajności i zatrudnienia oraz wspiera spójność społeczną, propagując udział obywateli.

---

<sup>9</sup> Dz.U. L 206 z 23.7.1998, s. 1.

<sup>10</sup> Dz.U. L 306 z 7.12.2000, s. 1.

<sup>11</sup> Dz.U. L 210 z 31.7.2006, s. 82.

<sup>12</sup> Dz.U. L 310 z 9.11.2006, s. 1.

- (12) W kontekście wysiłków tych państw na rzecz reform struktur gospodarczych i społecznych dla osiągnięcia długoterminowej stabilizacji i dobrobytu, w szczególności dla uzyskania równowagi społeczno-gospodarczej, konieczny jest rozwój ➡ [...] Ⓒ ➡ kapitału ludzkiego Ⓒ .

↓ 1360/90 (dostosowany)

⇒ nowy

➡ Rada

- (13) Europejska Fundacja Kształcenia mogłaby przyczynić się znacząco ⇒, w kontekście polityki zewnętrznej UE, ⇐ do ~~skutecznego dostarczania pomocy w zakresie kształcenia krajom Europy Środkowej i Wschodniej spełniającym wymogi ubiegania się o pomoc gospodarczą wspomagającą proces reform~~ ⇒ poprawy rozwoju ➡ [...] Ⓒ ➡ kapitału ludzkiego Ⓒ , w szczególności kształcenia i szkolenia w perspektywie uczenia się przez całe życie ⇐<sub>72</sub>
- (14) Europejska Fundacja Kształcenia będzie musiała odwołać się do doświadczeń zdobytych ~~we Wspólnocie w dziedzinie kształcenia zawodowego~~ ⇒ w Unii Europejskiej ⇐ ~~przy wdrażaniu wspólnej polityki~~ ⇒ w zakresie ⇐ kształcenia ⇒ i szkolenia ⇐ ~~zawodowego~~ ⇒ w perspektywie uczenia się przez całe życie ⇐ oraz do ~~wspólnotowych instytucji~~ ⇒ Unii Europejskiej ⇐ ~~związanych z kształceniem~~ ⇒ działających w tym obszarze ⇐<sub>72</sub>
- (15) ~~Z~~Zarówno we Wspólnocie, jak i w krajach trzecich, w tym również w krajach ~~Europy Środkowej i Wschodniej~~ ⇒ objętych działalnością Europejskiej Fundacji Kształcenia ⇐, istnieją instytucje regionalne lub krajowe, publiczne lub prywatne, do których można się zwrócić w celu współpracy w dziedzinie skutecznego udzielania pomocy w zakresie ~~kształcenia~~ ⇒ rozwoju ➡ [...] Ⓒ ➡ kapitału ludzkiego Ⓒ , w szczególności kształcenia i szkolenia w perspektywie uczenia się przez całe życie ⇐<sub>72</sub>

- (16) Status i struktura Europejskiej Fundacji Kształcenia powinny ułatwiać elastyczne reagowanie na specyficzne i zróżnicowane potrzeby poszczególnych krajów, do których ta pomoc będzie kierowana, i pozwolić Fundacji na spełnianie jej funkcji w ścisłej współpracy z istniejącymi instytucjami ⇒ organami ⇐ krajowymi i międzynarodowymi;
- (17) Europejska Fundacja Kształcenia powinna posiadać osobowość prawną, przy jednoczesnym utrzymaniu bliskich, strukturalnych związków z Komisją i poszanowaniu ogólnych politycznych ⇒ i operacyjnych ⇐ obowiązków Wspólnoty i jej instytucji;
- (17) Europejska Fundacja Kształcenia powinna ustanowić ścisłe powiązania z Europejskim Centrum Rozwoju Szkolenia Zawodowego, z Transeuropejskim Programem Wspierania Mobilności dla Szkolnictwa Wyższego (Tempus) i wszystkimi innymi programami ustanowionymi przez Radę w celu niesienia pomocy w dziedzinie szkolenia krajom ~~Europy Środkowej i Wschodniej~~ ⇒ objętym działalnością Fundacji ⇐ ;
- (19) Europejska Fundacja Kształcenia powinna być otwarta na uczestnictwo krajów, które nie są członkami Wspólnoty, ale pragną wraz ze Wspólnotą i państwami członkowskimi zaangażować się w niesienie pomocy dla krajów ~~Europy Środkowej i Wschodniej~~ ⇒ objętych działalnością Europejskiej Fundacji Kształcenia ⇐ w dziedzinie kształcenia ⇒ rozwoju ⇒ [...] ⇐ ⇒ **kapitału ludzkiego** ⇐ , w szczególności kształcenia i szkolenia w perspektywie uczenia się przez całe życie, ⇐ na zasadach ustanowionych w porozumieniach pomiędzy Wspólnotą a tymi krajami;



↓ nowy

➡ Rada

- (20) Komisja ➡ Parlament Europejski ➡ i ➡ wszystkie ➡ państwa członkowskie powinny być reprezentowane w Radzie Zarządzającej w celu ➡ [...] ➡ ➡ skutecznego nadzoru ➡ funkcjonowania Fundacji. ➡ [...] ➡
- (21) W celu zagwarantowania pełnej autonomii i niezależności Fundacji należy przyznać jej autonomiczny budżet, którego dochody pochodzić będą ➡ [...] ➡ ➡ przede wszystkim ➡ z wkładu Wspólnoty. Procedura budżetowa Wspólnoty powinna mieć zastosowanie do wkładu Wspólnoty oraz wszelkich innych dotacji pochodzących z ogólnego budżetu Unii Europejskiej. Księgi rachunkowe powinien kontrolować Trybunał Obrachunkowy.
- (22) Fundacja jest organem utworzonym przez Wspólnoty w rozumieniu art. 185 ust. 1 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich<sup>13</sup> (zwanego dalej „rozporządzeniem finansowym”) i zgodnie z nim powinna przyjąć swoje przepisy finansowe.

<sup>13</sup> Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

- (23) Rozporządzenie Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002 z dnia 19 listopada 2002 r. w sprawie ramowego rozporządzenia finansowego dotyczącego organów określonych w art. 185 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich<sup>14</sup> powinno mieć zastosowanie do Fundacji.
- (24) W celu zwalczania nadużyć finansowych, korupcji i innych bezprawnych działań powinno się bez ograniczeń do Fundacji stosować przepisy rozporządzenia (WE) nr 1073/1999 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 25 maja 1999 r. dotyczącego dochodzeń prowadzonych przez Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF)<sup>15</sup>.
- (25) Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji<sup>16</sup> powinno mieć zastosowanie do Fundacji.
- (26) Rozporządzenie (WE) nr 45/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2000 r. o ochronie osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez instytucje i organy wspólnotowe i o swobodnym przepływie takich danych<sup>17</sup> powinno mieć zastosowanie do przetwarzania danych osobowych przez Fundację.

---

<sup>14</sup> Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 72.

<sup>15</sup> Dz.U. L 136 z 31.5.1999, s. 1.

<sup>16</sup> Dz.U. L 145 z 31.5.2001, s. 43.

<sup>17</sup> Dz.U. L 8 z 12.1.2001, s. 1

(27) Ze względu na to, że cele działań, które mają być podjęte, to jest **🔄 [...] 🛑 🔄 pomoc dla krajów trzecich w zakresie rozwoju kapitału ludzkiego 🛑 🔄 [...] 🛑**, nie mogą być osiągnięte w sposób wystarczający przez państwa członkowskie, możliwe jest natomiast ich lepsze osiągnięcie na poziomie Wspólnoty, Wspólnota może podjąć działania zgodnie z zasadą pomocniczości określoną w art. 5 Traktatu. Zgodnie z zasadą proporcjonalności określoną w tym artykule rozporządzenie nie wykracza poza to, co jest konieczne do osiągnięcia tych celów.

(28) Niniejsze rozporządzenie nie narusza praw podstawowych  $\Rightarrow$  [...]  $\Leftarrow$  uznanych w szczególności w Karcie praw podstawowych Unii Europejskiej,  $\Rightarrow$  w szczególności  $\Leftarrow$   $\Rightarrow$  [...]  $\Leftarrow$   $\Rightarrow$  w jej  $\Leftarrow$  art. 43  $\Rightarrow$  [...]  $\Leftarrow$  ,

↓ 1360/90

(29) ~~działania, których dotyczy niniejsze rozporządzenie, opierają się wyłącznie na mocy art. 235 Traktatu.~~

↓ 1360/90 (dostosowany)

~~PRZYJMUJE~~ ☒ PRZYJMUJA ☒ NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

## Artykuł 1

Przedmiot i zakres zastosowania

↓ 2666/2000 art. 16

⇒ nowy

⇒ Rada

Niniejsze rozporządzenie ustanawia Europejską Fundację Kształcenia (zwaną dalej „Fundacją”), której celem jest przyczynianie się ~~do rozwoju systemów kształcenia zawodowego~~⇒, w kontekście polityki zewnętrznej UE, do poprawy rozwoju ⇒ [...] ⇐ ⇒ **kapitału ludzkiego** ⇐ ⇒ [...] ⇐ w następujących krajach: ⇐

~~krajów Europy Środkowej i Wschodniej określonych przez Radę jako kwalifikujące się do otrzymania pomocy gospodarczej zgodnie z rozporządzeniem Rady (EWG) nr 3906/89 lub każdym kolejnym odpowiednim aktem prawnym,~~

~~nowych Niepodległych Państw byłego Związku Radzieckiego oraz Mongolii, które są beneficjentami programu reformy gospodarczej i poprawy sytuacji gospodarczej zgodnie z rozporządzeniem (Euratom, WE) nr 1279/96 lub każdym kolejnym odpowiednim aktem prawnym,~~

~~śródziemnomorskich państw trzecich Unii Europejskiej oraz terytoriów, które są beneficjentami środków finansowych i technicznych, a które mają pomóc w reformowaniu ich struktur gospodarczych i społecznych zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1488/96 lub każdym kolejnym odpowiednim aktem prawnym, oraz~~

~~krajów, które są beneficjentami na mocy rozporządzenia (WE) nr 2666/2000<sup>18</sup> lub każdego kolejnego odpowiedniego aktu prawnego.~~

~~Kraje te są dalej określane jako „kraje kwalifikujące się”.~~

<sup>18</sup> ~~Dz.U. L 306 z 7.12.2000, str. 1.~~

↓ nowy

☞ Rada

- a) kraje kwalifikujące się do wsparcia na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 1085/2006 **☞ ustanawiającego instrument pomocy przedakcesyjnej** ☞ i późniejszych powiązanych aktów prawnych;
- b) kraje kwalifikujące się do wsparcia na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 1638/2006 **☞ określającego przepisy ogólne w sprawie ustanowienia europejskiego instrumentu sąsiedztwa i partnerstwa (ENPI)** ☞ i późniejszych powiązanych aktów prawnych;
- c) inne kraje wyznaczone decyzją Rady Zarządzającej na **☞ podstawie wniosku popartego przez dwie trzecie jej członków i opinii** ☞ Komisji, **☞ [...]** ☞ **☞ objęte instrumentem wspólnotowym lub umową międzynarodową obejmującą element dotyczący rozwoju kapitału ludzkiego** ☞ i w miarę dostępności zasobów.

Kraje, o których mowa w lit. a), b) i c), są dalej określane jako „kraje partnerskie”.

**☞ Do celów niniejszego rozporządzenia rozwój kapitału ludzkiego definiuje się jako „działania, które przyczyniają się do rozwijania przez całe życie indywidualnych umiejętności i kompetencji każdego człowieka przez poprawę systemu kształcenia zawodowego i systemu szkoleń”.** ☞

**☞ Aby osiągnąć ten cel, Fundacja może udzielać krajom partnerskim pomocy w następujących dziedzinach:** ☞

- ➡ ułatwianie dostosowywania się do zmian warunków na rynku pracy, w szczególności przez szkolenie zawodowe i przekwalifikowanie; ➡
- ➡ polepszanie wstępnego i stałego szkolenia zawodowego w celu ułatwienia integracji i reintegracji zawodowej na rynku pracy; ➡
- ➡ ułatwianie dostępu do szkolenia zawodowego i zachęcanie do mobilności instruktorów i osób szkolonych, a w szczególności ludzi młodych; ➡
- ➡ zachęcanie do współpracy w zakresie szkoleń między instytucjami edukacyjnymi a firmami; ➡
- ➡ organizowanie wymiany informacji i doświadczeń w zakresie problematyki wspólnej dla systemów szkolenia w poszczególnych państwach członkowskich; ➡
- ➡ zwiększenie zdolności dostosowawczych pracowników, w szczególności przez zwiększony udział w kształceniu i szkoleniu w perspektywie uczenia się przez całe życie; ➡
- ➡ planowanie, przedstawianie i realizacja reform systemu kształcenia i systemu szkoleń, tak aby osiągnąć większą zdolność do zatrudnienia i przydatność na rynku pracy. ➡

---

↓ 1360/90

Fundacja w szczególności:

~~stara się wspierać skuteczną współpracę pomiędzy Wspólnotą a wybranymi krajami w dziedzinie kształcenia zawodowego,~~

~~– przyczynia się do koordynowania pomocy świadczonej przez Wspólnotę, jej państwa członkowskie i państwa trzecie określone w art. 16.~~

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 2

## ~~Artykuł 2~~

### ~~Zakres~~

~~Zgodnie z ogólnymi wytycznymi ustanowionymi na poziomie wspólnotowym, Fundacja działa w dziedzinie kształcenia obejmującej wstępne i ustawiczne kształcenie zawodowe, jak również przekwalifikowanie młodzieży i dorosłych, w tym w szczególności kształcenie w zakresie zarządzania.~~

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

Artykuł ~~32~~

## Funkcje

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 3 (dostosowany)

Aby osiągnąć cele wymienione w art. 1, w granicach kompetencji przekazanych ~~R~~Radzie  
~~Z~~Zarządzającej i zgodnie z ogólnymi wytycznymi ustanowionymi na poziomie wspólnotowym,  
Fundacja ~~X~~ ma następujące funkcje ~~X~~ :

---

↓ 1360/90

- ~~(a) świadczy pomoc przy określaniu potrzeb i priorytetów w dziedzinie kształcenia poprzez  
wdrażanie środków pomocy technicznej oraz poprzez współpracę z wyznaczonymi  
właściwymi podmiotami w wybranych krajach;~~
- ~~b) działa jako izba rozrachunkowa udzielająca Wspólnocie, jej państwom członkowskim,  
państwom trzecim wspomnianym w art. 16 wraz z wybranymi krajami oraz innym  
zainteresowanym stronom, informacji na temat bieżących inicjatyw oraz przyszłych  
potrzeb w dziedzinie kształcenia, oraz tworząca ramy kierujące wykorzystaniem ofert  
pomocy;~~



---

↓ 2063/94 art. 1 ust. 2

(e) na podstawie lit. a) i b):

- ~~bada zakres wspólnych przedsięwzięć pomocy w kształceniu, łącznie z projektami pilotażowymi, w celu ustanowienia specjalistycznych wielonarodowościowych zespołów do szczególnych projektów oraz określenia działań, które mogłyby być współfinansowane;~~
- ~~finansuje planowanie i przygotowanie takich projektów, których realizacja może być finansowana przez wkłady jednego lub kilku krajów, wraz z Fundacją lub, w wyjątkowych przypadkach, z samej Fundacji;~~

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 4

- ~~realizuje, na wniosek Komisji lub wybranych krajów we współpracy z radą zarządzającą, programy kształcenia zawodowego uzgodnione przez Komisję i jeden lub kilka wybranych krajów jako część wspólnotowej polityki pomocy dla tych krajów, wykorzystując multidyscyplinarne zespoły specjalistów w ścisłej współpracy z właściwymi władzami w zaangażowanych krajach oraz aktywnie korzystając z doświadczenia wspólnotowych programów kształcenia zawodowego; przy wyborze projektów, które mają być zarządzane przez Fundację, priorytetowe będą projekty o wartości innowacyjnej, a w przypadku krajów kandydujących do przystąpienia, projekty, które odnoszą się bezpośrednio do programów wspólnotowych w dziedzinie kształcenia zawodowego;~~

---

↓ 1360/90

d) ~~dla działań i programów dotowanych przez Fundację: organizuje dla właściwych publicznych i/lub prywatnych instytucji z odpowiednim doświadczeniem w dziedzinie kształcenia i posiadających odpowiednie umiejętności w celu planowania, opracowania, wdrażania i/lub zarządzania projektami w sposób elastyczny i zdecentralizowany;~~

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 5

e) ~~przyznaje radzie zarządzającej uprawnienie ustanawiania procedur przetargowych dla projektów finansowanych lub współfinansowanych przez Fundację, należyście uwzględniając procedury ustanowione na mocy rozporządzenia (EWG) nr 3906/89, w szczególności jego art. 7, rozporządzenia (Euratom, WE) nr 1279/96, w szczególności jego art. 6 i 7, rozporządzenia (WE) nr 1488/96, w szczególności jego art. 8 lub innego późniejszego odpowiedniego aktu prawnego;~~

---

↓ 1360/90

f) ~~we współpracy z Komisją pomaga w monitorowaniu i ocenie ogólnej skuteczności pomocy w zakresie kształcenia dla wybranych krajów;~~

g) ~~rozpowszechnia informacje i zachęca do wymiany doświadczeń poprzez publikacje, spotkania i inne odpowiednie środki;~~

↓ nowy

➡ Rada

a) dostarczanie informacji, analiz strategii działania i doradzanie w kwestiach rozwoju  
➡ [...] ➡ kapitału ludzkiego ➡ [...] w krajach partnerskich;

➡ *aa) promowanie wiedzy i analizy potrzeb w zakresie umiejętności na krajowych i lokalnych  
rynkach pracy;* ➡

b) wspieranie zainteresowanych podmiotów w krajach partnerskich w budowaniu potencjału  
w zakresie rozwoju ➡ [...] ➡ kapitału ludzkiego ➡ ;

c) ułatwianie wymiany informacji i doświadczeń między darczyńcami zajmującymi się  
reformą rozwoju ➡ [...] ➡ kapitału ludzkiego ➡ w krajach partnerskich;

d) wspieranie udzielania krajom partnerskim pomocy wspólnotowej w dziedzinie rozwoju  
➡ [...] ➡ kapitału ludzkiego ➡ ;

e) rozpowszechnianie informacji i zachęcanie do tworzenia sieci oraz do wymiany  
doświadczeń i dobrych praktyk między Unią Europejską i krajami partnerskimi oraz  
między krajami partnerskimi w kwestiach rozwoju ➡ [...] ➡ kapitału ludzkiego ➡ ;

f) na wniosek Komisji, udział w analizie ogólnej skuteczności pomocy w zakresie szkolenia  
udzielanej krajom partnerskim;

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

- (h) ☒ g) ☒ ~~podejmuje inne działania, mieszczące się~~ ☒ podejmowanie innych działań, mieszczących się ☒ w ramach niniejszego rozporządzenia, ~~uzgodnione~~ ☒ uzgodnionych ☒ pomiędzy ~~Radą~~ Zarządzającą a Komisją.

### Artykuł ~~4~~3

#### Przepisy ogólne

1. Fundacja posiada osobowość prawną. W każdym z państw członkowskich Fundacja posiada zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych o najszerszym zakresie przyznanym przez ustawodawstwa krajowe osobom prawnym; może ona zwłaszcza nabywać lub zbywać mienie nieruchome i ruchome oraz stawać przed sądem. Fundacja nie prowadzi działalności zarobkowej.

---

↓ nowy

2. Fundacja ma siedzibę w Turynie we Włoszech.

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 6 (dostosowany)

⇒ nowy

⇒ Rada

3. Przy poparciu ze strony Komisji Fundacja współpracuje z innymi właściwymi organami wspólnotowymi, ~~w szczególności z Cedefop.~~ ⇒ Fundacja współpracuje w szczególności z Europejskim Centrum Rozwoju Kształcenia Zawodowego (CEDEFOP) w ramach wspólnego rocznego programu prac załączonego do rocznego programu prac każdej z agencji, mając na celu wspieranie synergii **⇒ i komplementarności** ⇐ między działalnością obu agencji. ⇐

---

↓ 1360/90

⇒ Rada

~~2. Przedstawiciele partnerów społecznych na poziomie europejskim, którzy już działają w instytucjach Wspólnoty oraz organizacji międzynarodowych działających w dziedzinie kształcenia, mogą przyłączyć się do pracy Fundacji, jak przewidziano w art. 5 ust. 8 oraz w art. 6 ust. 1 i 2.~~ **⇒ 3a. W stosownych przypadkach Fundacja może zaprosić do współpracy przedstawicieli partnerów społecznych na szczeblu europejskim, którzy już uczestniczą w pracach instytucji wspólnotowych, i przedstawicieli organizacji międzynarodowych działających w dziedzinie szkoleń.** ⇐

---

↓ nowy

↻ Rada

4. ↻ [...] Fundacja podlega kontroli administracyjnej Europejskiego Rzecznika Praw Obywatelskich na warunkach określonych w art. 195 Traktatu WE.

5. Fundacja może zawrzeć porozumienia o współpracy z innymi właściwymi organami działającymi w obszarze rozwoju ↻ [...] ↻ kapitału ludzkiego ↻ w UE i na arenie międzynarodowej. Rada Zarządzająca zatwierdza takie porozumienia na podstawie projektu przedłożonego przez Dyrektora po przedstawieniu opinii przez Komisję. Zawarte w nich zasady współpracy muszą być zgodne z prawem wspólnotowym.

---

↓ 1648/2003 art. 1 ust. 1 (dostosowany)

*Artykuł 4a*

~~Dostęp do dokumentów~~ ☒ Przejrzystość ☒

---

↓ nowy

↻ Rada

1. Działalność Fundacji zachowuje wysoki poziom przejrzystości oraz odbywa się zgodnie z przepisami ust. 2–4.

2. Fundacja ↻ [...] ↻ podaje do publicznej wiadomości ↻ **w terminie sześciu miesięcy od utworzenia Rady Zarządzającej** ↻ :

a) regulamin Fundacji i regulamin Rady Zarządzającej;

b) swoje roczne sprawozdanie z działalności.

3. Rada Zarządzająca może ↻ [...] ↻ zezwolić w stosownych przypadkach na udział przedstawicieli zainteresowanych stron w posiedzeniach organów Fundacji w charakterze obserwatorów.

4. Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 ma zastosowanie do dokumentów znajdujących się w posiadaniu Fundacji.

Rada Zarządzająca przyjmuje praktyczne ustalenia dotyczące stosowania wspomnianego rozporządzenia.

---

↓ nowy

## *Artykuł 5*

### **Poufność**

1. Bez uszczerbku dla art. 4 ust. 4 Fundacja nie ujawnia osobom trzecim poufnych informacji, które otrzymała z uzasadnionym wnioskiem o traktowanie jako poufne.
2. Członkowie Rady Zarządzającej i Dyrektor podlegają obowiązkowi zachowania poufności, o którym mowa w art. 287 Traktatu WE.
3. Informacje zbierane przez Fundację zgodnie z jej aktem podstawowym podlegają rozporządzeniu (WE) nr 45/2001.



↓ 1648/2003 art. 1 ust. 1 (dostosowany)

⇒ nowy

~~1. Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji ma zastosowanie do dokumentów<sup>19</sup> znajdujących się w posiadaniu Fundacji.~~

~~2. Rada zarządzająca przyjmuje uzgodnienia praktyczne dotyczące wykonania rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 w ciągu sześciu miesięcy od wejścia w życie rozporządzenia Rady (WE) nr 1648/2003 zmieniającego rozporządzenie (EWG) 1360/90 z dnia 18 czerwca 2003 r. ustanawiające Europejską Fundację Kształcenia<sup>20</sup>.~~

#### Artykuł 6

#### ⊗ Środki odwoławcze ⊗

~~3.~~ Decyzje podjęte przez Fundację na podstawie art. 8 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 mogą być przedmiotem skargi do Rzecznika Praw Obywatelskich lub skargi przed Trybunałem Sprawiedliwości ⊗ Wspólnot Europejskich ⊗, na warunkach ustanowionych, odpowiednio, w art. 195 i 230 Traktatu.

<sup>19</sup> ~~Dz.U. L 145 z 31.5.2001, s. 43.~~

<sup>20</sup> ~~Dz.U. L 245 z 29.9.2003, s. 22.~~

*Artykuł 57*

**Rada Zarządzająca**

~~1. Fundacja posiada radę zarządzającą składającą się z jednego przedstawiciela każdego Państwa Członkowskiego oraz trzech przedstawicieli Komisji.~~

~~Zmiennik może reprezentować każdego członka rady zarządzającej lub mu towarzyszyć; w przypadku towarzyszenia członkowi, zmiennik uczestniczy w posiedzeniu bez prawa głosowania.~~

~~2. Przedstawiciele państw członkowskich są mianowani przez zainteresowane państwa członkowskie.~~

~~Komisja sama mianuje swoich przedstawicieli.~~

↓ nowy

➡ Rada

1. Fundacja posiada Radę Zarządzającą składającą się z ➡ [...] ➡ **jednego przedstawiciela każdego państwa członkowskiego,** ➡ [...] ➡ **trzech** przedstawicieli Komisji ➡ **oraz trzech ekspertów mianowanych przez Parlament Europejski nieuprawnionych do głosowania** ➡ .

➡ **Ponadto** ➡ [...] ➡ trzech przedstawicieli krajów partnerskich ➡ **może uczestniczyć w posiedzeniach Rady Zarządzającej w roli obserwatorów** ➡ .

Przedstawiciele mogą mieć swoich zastępców, którzy są mianowani w tym samym czasie, co przedstawiciele.

2. ➡ **Państwa członkowskie i Komisja mianują swoich przedstawicieli i ich zastępców do Rady Zarządzającej** ➡ ➡ [...] ➡ .

➡ [...] ➡

Przedstawiciele krajów partnerskich są mianowani przez Komisję ➡ **na podstawie listy kandydatów zaproponowanych przez te kraje oraz ich doświadczenia i wiedzy w dziedzinach działalności Fundacji.** ➡

➡ **Państwa członkowskie, Parlament Europejski i** ➡ Komisja ➡ [...] ➡ **dokładają starań, by** ➡ [...] ➡ ➡ **osiągnąć** ➡ zrównoważoną reprezentację mężczyzn i kobiet w Radzie Zarządzającej.

↓ 1360/90 (dostosowany)

⇒ nowy

⇒ Rada

3. Kadencja przedstawicieli trwa ~~trzy lata~~ ⇒ pięć lat ⇐. Ich mandat jest ⇒ jednokrotnie ⇐ odnawialny.

4. Przewodniczącym ~~Rady~~ ~~Zarządzającej~~ jest jeden z przedstawicieli Komisji. ⇒ Kadencja Przewodniczącego wygasa z chwilą zakończenia jego członkostwa w Radzie Zarządzającej. ⇐ ~~Przewodniczący nie bierze udziału w głosowaniu.~~

5. Rada ~~Zarządzająca~~ uchwała swój regulamin wewnętrzny.

⇒ [...] ⇐

↓ 1572/98 art. 1 ust. 8 (dostosowany)

⇒ nowy

⇒ Rada

### Artykuł 8

#### ⊗ Zasady głosowania i zadania Przewodniczącego ⊗

1. Każdy z przedstawicieli państw członkowskich ⇒ [...] ⇐ w ~~Radzie~~ ~~Zarządzającej~~ ma jeden głos. ~~Przedstawiciele Komisji posiadają razem jeden głos.~~ ⇒ **Przedstawiciele Komisji posiadają łącznie jeden głos** ⇐

⇒ [...] ⇐

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

⇒ nowy

⇒ Rada

Decyzje ~~R~~ady ~~Z~~arządzającej wymagają większości dwóch trzecich głosów członków rady

⇒ **uprawnionych do głosowania** , z wyjątkiem ~~[...]~~ ⇒ **przypadków określonych** w ust. ~~52~~ ⇒ **i 3** .

~~52~~. Rada ~~Z~~arządzająca ustala, jednomyślną decyzją swoich członków ⇒ **uprawnionych do głosowania** , reguły dotyczące języków Fundacji, biorąc pod uwagę konieczność zapewnienia dostępu do prac Fundacji i udziału w nich wszystkim zainteresowanym stronom.

~~6.3.~~ Przewodniczący zwołuje ~~Radę~~ ~~Zarządzającą~~ co najmniej ~~[...]~~ ~~raz~~ w roku ~~[...]~~ ~~. Dodatkowe posiedzenia mogą być zwoływane~~ na żądanie ~~co najmniej zwykłej~~ ~~zwykłej~~ większości ~~[...]~~ członków rady ~~uprawnionych do głosowania~~ .

Przewodniczący jest odpowiedzialny za informowanie rady o innych działaniach Wspólnoty związanych z pracą Fundacji oraz o oczekiwaniach ~~⇒ Komisji~~ wobec ~~☒~~ działalności ~~☒~~ Fundacji w nadchodzącym roku.

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 9

~~7. Na podstawie projektu przedstawionego przez dyrektora Fundacji, rada zarządzająca, po konsultacji z Komisją, najpóźniej do dnia 30 listopada, bada wstępny projekt rocznego programu pracy na kolejny rok. Ostateczne przyjęcie programu pracy ma miejsce na początku każdego roku, w ramach trzyletniej perspektywy. W miarę potrzeby, program może być dostosowywany w ciągu roku przy zastosowaniu tej samej procedury w celu zapewnienia większej skuteczności polityk wspólnotowych.~~

~~Projektem i działaniom w ramach rocznego programu pracy towarzyszy prognoza niezbędnych wydatków oraz przydzielenie zasobów ludzkich i budżetowych.~~

---

↓ 1360/90

~~8. Rada zarządzająca wyraża zgodę, w razie potrzeby i na zasadzie jednostkowych przypadków, na powołanie roboczych zespołów ad hoc w danym sektorze, w skład których wchodzi wszystkie państwa lub organizacje uczestniczące w finansowaniu danych projektów, jak również inne zainteresowane strony, w tym – w stosownym przypadku – przedstawiciele partnerów społecznych.~~

---

↓ 1648/2003 art. 1 ust. 2

~~9. Rada zarządzająca przyjmuje roczne sprawozdanie Fundacji i przesyła je do Parlamentu Europejskiego, Rady, Komisji, Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego i Trybunału Obrachunkowego najpóźniej do dnia 15 czerwca. Sprawozdanie jest również przekazywane do Państw Członkowskich i, w celach informacyjnych, do wybranych krajów.~~

~~10. Fundacja przesyła corocznie do organów budżetowych wszelkie informacje mające znaczenie dla wyniku procedur oceniających.~~

---

↕ nowy

### Artykuł 9

#### Kompetencje Rady Zarządzającej

Rada Zarządzająca ma następujące funkcje i kompetencje:

- a) mianowanie i, w razie konieczności, odwoływanie dyrektora Fundacji zgodnie z przepisami art. 10 ust. 5;
- b) sprawowanie władzy dyscyplinarnej nad dyrektorem;

- c) przyjmowanie rocznego programu prac Fundacji na podstawie projektu przedłożonego przez dyrektora Fundacji po przedstawieniu opinii przez Komisję, zgodnie z przepisami art. 12;
- d) sporządzanie rocznego preliminarza wydatków i dochodów Fundacji oraz przekazywanie go Komisji;
- e) przyjmowanie ostatecznego budżetu Fundacji i jej planu zatrudnienia po zakończeniu corocznej procedury budżetowej, zgodnie z przepisami art. 16;
- f) przyjmowanie rocznego sprawozdania z działalności Fundacji, zgodnie z procedurą określoną w art. 13, i przesyłanie go instytucjom i państwom członkowskim;
- g) przyjmowanie regulaminu Fundacji na podstawie projektu przedłożonego przez dyrektora po przedstawieniu opinii przez Komisję;
- h) przyjmowanie przepisów finansowych obowiązujących w Fundacji na podstawie projektu przedłożonego przez dyrektora Fundacji po przedstawieniu opinii przez Komisję, zgodnie z przepisami art. 19;
- i) przyjmowanie procedur dotyczących stosowania rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, zgodnie z przepisami art. 4 niniejszego rozporządzenia.



---

↓ 1360/90

~~Artykuł 6~~

**Forum doradcze**

~~1. Fundacja posiada forum doradcze powołane przez radę zarządzającą.~~

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 10

~~Członkowie forum są wybierani spośród ekspertów z kręgów zajmujących się kształceniem lub innych, zainteresowanych pracą Fundacji, z uwzględnieniem konieczności zapewnienia obecności przedstawicieli partnerów społecznych, Komisji, organizacji międzynarodowych aktywnie zajmujących się zapewnianiem pomocy w zakresie kształcenia oraz wybranych krajów i terytoriów.~~

---

↓ 1360/90

~~Mianowanych zostanie po dwóch ekspertów z każdego Państwa Członkowskiego, z każdego z wybranych krajów i spośród partnerów społecznych na poziomie europejskim.~~

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 11

~~2. Rada zarządzająca zwraca się o nominacje na te stanowiska do:~~

~~— każdego z Państw Członkowskich,~~

~~— każdego z wybranych krajów,~~

~~— Komisji,~~

~~— partnerów społecznych na szczeblu europejskim, którzy działają aktywnie w pracach instytucji wspólnotowych, oraz~~

~~— właściwych organizacjach międzynarodowych.~~

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

~~3. Kadencja członków forum doradczego trwa normalnie trzy lata i podlega systematycznej kontroli rady zarządzającej.~~

~~4. Zadaniem forum doradczego jest, na wniosek rady zarządzającej lub z własnej inicjatywy forum, wydawanie dla rady opinii na temat rocznego programu pracy Fundacji, określonego w art. 5 ust. 7.~~

~~Wszystkie opinie są przekazywane radzie zarządzającej.~~

~~5. Dyrektor Fundacji jest przewodniczącym forum doradczego.~~

~~Forum doradcze uchwała swój regulamin wewnętrzny, podlegający zatwierdzeniu przez radę zarządzającą.~~

~~6. Forum doradcze jest zwoływane przez jej przewodniczącego raz w roku.~~

## Artykuł ~~7~~10

### Dyrektor

↓ 1572/98 art. 1 ust. 12

⇒ nowy

↻ Rada

1. Dyrektor Fundacji jest mianowany przez ~~Radę~~ ~~Zarządzającą~~ ~~na wniosek Komisji~~ na pięcioletnią kadencję ~~Kadencja ta może zostać jednorazowo przedłużona na okres, który nie może przekraczać pięciu lat.~~ ⇒ na podstawie listy ~~co najmniej trzech~~ kandydatów przedłożonej przez Komisję. Przed mianowaniem kandydat wybrany przez Radę Zarządzającą ~~[...]~~ ~~jest wzywany~~ do złożenia oświadczenia przed właściwym(-i) komitetem(-ami) Parlamentu Europejskiego i udzielenia odpowiedzi na pytania zadane przez jego (ich) członków. ⇐

↓ nowy

➡ Rada

W ciągu 9 miesięcy przed zakończeniem kadencji dyrektora Komisja ➡ **na podstawie wcześniejszej oceny przeprowadzonej przez ekspertów zewnętrznych** ➡ przeprowadza ocenę, ➡ **w której** ➡ . ➡ [...] ➡ uwzględnia w szczególności:

- wykonywanie obowiązków przez dyrektora;

- zadania i zobowiązania Fundacji w nadchodzących latach.

Wyłącznie w przypadkach uzasadnionych zadaniami i zobowiązaniami Fundacji Rada Zarządzająca, działając na wniosek Komisji oraz uwzględniając sprawozdanie z oceny, może jednokrotnie przedłużyć kadencję dyrektora nie więcej niż o trzy lata.

Rada Zarządzająca informuje Parlament Europejski o swoim zamiarze przedłużenia kadencji dyrektora. W ciągu miesiąca poprzedzającego przedłużenie jego kadencji dyrektor może zostać wezwany do złożenia oświadczenia przed właściwym(-i) komitetem(-ami) Parlamentu Europejskiego i udzielenia odpowiedzi na pytania zadane przez jego (ich) członków.

W przypadku nieprzedłużenia kadencji dyrektor pełni swoje funkcje do czasu mianowania jego następcy.

2. Mianowanie dyrektora odbywa się na podstawie osiągnięć, umiejętności w zakresie administracji i zarządzania oraz wiedzy i doświadczenia w dziedzinach działalności Fundacji.

3. Dyrektor jest przedstawicielem ustawowym Fundacji.

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 12 (dostosowany)

4. Dyrektor ~~jest odpowiedzialny za~~ ☒ ma następujące funkcje i kompetencje ☒ :

~~przygotowanie i organizację pracy rady zarządzającej, wszelkich zespołów roboczych ad hoc powołanych przez radę zarządzającą oraz, w szczególności, za przygotowywanie projektu rocznego programu pracy Fundacji, uwzględniając ogólne wytyczne ustanowionych na poziomie wspólnotowym,~~

~~bieżące zarządzanie Fundacją,~~

---

↓ 1648/2003 art. 1 ust. 3

~~przygotowanie preliminarza dochodów i wydatków Fundacji i wykonania jej budżetu,~~

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 12

~~przygotowanie i publikację sprawozdań określonych w niniejszym rozporządzeniu,~~

~~wszelkie sprawy kadrowe,~~

~~podejmowanie zadań, za które jest odpowiedzialny na podstawie art. 3 oraz wymienionych w rocznym programie pracy, określonym w art. 5 ust. 7,~~

~~wykonanie decyzji rady zarządzającej i wytycznych ustalonych dla działalności Fundacji.~~

- a) opracowywanie, na podstawie ogólnych wytycznych Komisji, rocznego programu prac, projektu preliminarza wydatków i dochodów Fundacji, regulaminu Fundacji, regulaminu Rady Zarządzającej i przepisów finansowych Fundacji oraz przygotowywanie prac Rady Zarządzającej i wszelkich zespołów roboczych *ad hoc* powołanych przez Radę Zarządzającą;
- b) udział bez prawa głosu w posiedzeniach Rady Zarządzającej;
- c) wykonywanie decyzji Rady Zarządzającej;
- d) wdrażanie rocznego programu prac Fundacji i odpowiadanie na wnioski o pomoc składane przez Komisję;
- e) wykonywanie obowiązków urzędnika zatwierdzającego zgodnie z art. 33–42 rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002;
- f) wykonywanie budżetu Fundacji;
- g) ustanowienie skutecznego systemu monitorowania pozwalającego na przeprowadzanie regularnych ocen, o których mowa w art. 24, oraz opracowywanie na tej podstawie projektu rocznego sprawozdania z działalności Fundacji;
- h) przedstawianie sprawozdania Parlamentowi Europejskiemu;
- i) zarządzanie wszelkimi sprawami kadrowymi, a w szczególności wykonywanie kompetencji przewidzianych w art. 21;
- j) określanie struktury organizacyjnej Fundacji i przekazywanie tej struktury Radzie Zarządzającej do zatwierdzenia;
- k) reprezentowanie Fundacji przed Parlamentem Europejskim i Radą zgodnie z przepisami art. 18.

---

↓ 1360/90

⇒ nowy

2.5. Dyrektor jest odpowiedzialny za swoje działania przed ~~Radą~~ Zarządzającą ~~i bierze udział w jej zebraniach~~ ⇒ , która na wniosek Komisji może usunąć dyrektora ze stanowiska przed wygaśnięciem jego kadencji. ⇐

~~3. Dyrektor jest przedstawicielem ustawowym Fundacji.~~

---

↓ nowy

➡ Rada

### *Artykuł 11*

#### **Interes publiczny i niezależność**

Członkowie Rady Zarządzającej i dyrektor działają w interesie publicznym i niezależnie od jakichkolwiek wpływów zewnętrznych. W tym celu corocznie składają pisemną deklarację o zaangażowaniu oraz pisemną deklarację o braku konfliktu interesów.

## Artykuł 12

### Roczny program prac

1. Roczny program prac jest zgodny z przedmiotem i zakresem działalności oraz funkcjami Fundacji określonymi w art. 1 i 2 niniejszego rozporządzenia.
2. Program prac jest opracowywany na podstawie  [...]  **czteroletniego wieloletniego programu prac**  we współpracy ze służbami Komisji oraz z uwzględnieniem  [...]  priorytetów stosunków zewnętrznych w odniesieniu do krajów i regionów, których to dotyczy  **oraz na podstawie doświadczeń nabytych w zakresie kształcenia i szkolenia we Wspólnocie** .
3. Projektom i działaniom w ramach rocznego programu prac towarzyszy preliminarz niezbędnych wydatków oraz przydział zasobów ludzkich i budżetowych.
4. Dyrektor przedkłada projekt programu prac Radzie Zarządzającej po przedstawieniu przez Komisję opinii na temat projektu.
5. Rada Zarządzająca przyjmuje projekt rocznego programu prac na kolejny rok najpóźniej do dnia 30 listopada. Ostateczne przyjęcie programu prac następuje na początku każdego roku.
6. W miarę potrzeby program może być dostosowywany w ciągu roku przy zastosowaniu tej samej procedury w celu zapewnienia większej skuteczności polityk wspólnotowych.



## Artykuł 13

### Roczne sprawozdanie z działalności

1. Dyrektor informuje Radę Zarządzającą o wykonywaniu swoich obowiązków w formie rocznego sprawozdania z działalności.
  2. Sprawozdanie zawiera informacje finansowe i dotyczące zarządzania, wskazujące na wyniki działalności w odniesieniu do ➤ rocznego programu prac i ⌚ założonych celów, na ryzyko związane z tymi działaniami, sposób wykorzystania zapewnionych zasobów oraz funkcjonowanie systemu kontroli wewnętrznej.
  3. Rada Zarządzająca sporządza analizę i ocenę rocznego sprawozdania z działalności dotyczącego poprzedniego roku finansowego.
  4. Rada Zarządzająca przyjmuje roczne sprawozdanie z działalności opracowane przez dyrektora i przesyła je wraz z jego analizą i oceną do ➤ właściwych organów ⌚ Parlamentu Europejskiego, Rady, Komisji, Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego i Trybunału Obrachunkowego najpóźniej do dnia 15 czerwca. Sprawozdanie jest również przekazywane do państw członkowskich oraz, w celach informacyjnych, do krajów partnerskich.
- 4a. Dyrektor Fundacji przedstawia roczne sprawozdanie Fundacji odpowiednim komisjom Parlamentu Europejskiego i organom przygotowawczym Rady. ⌚

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 13

⇒ nowy

*Artykuł ~~8~~14*

**Powiązania z innymi działaniami Wspólnoty**

Komisja, we współpracy z ~~Radą~~ Zarządzającą ~~i, w odpowiednim przypadku, zgodnie z procedurami określonymi w art. 9 rozporządzenia (EWG) nr 3906/89, art. 8 rozporządzenia (Euratom, WE) nr 1279/96 oraz art. 11 rozporządzenia (WE) nr 1488/96 lub w innym późniejszym~~ odpowiednim akcie prawnym, zapewnia spójność i, ~~tam gdzie to konieczne,~~ komplementarność prac Fundacji z innymi działaniami na poziomie wspólnotowym, zarówno w ramach Wspólnoty, jak i pomocy udzielanej ~~wybranym~~ krajom ~~⇒ partnerskim ⇐, ze szczególnym odniesieniem do działań w ramach programu Tempus oraz do innych programów i działań dotyczących kształcenia, które są realizowane na poziomie wspólnotowym, w tym Med Campus.~~

*Artykuł 915*

**Budżet**

1. Preliminarz dochodów i wydatków Fundacji jest przygotowywany dla każdego roku budżetowego i wykazywany w budżecie Fundacji, który zawiera również plan zatrudnienia; każdy rok budżetowy odpowiada kalendarzowemu.
2. Budżet Fundacji powinien być zrównoważony w odniesieniu do dochodów i wydatków.
3. Dochody Fundacji obejmują, bez uszczerbku dla innych typów dochodów, dotacje z budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich, płatności z tytułu wynagrodzenia za wykonane usługi, jak również finansowanie z innych źródeł.
4. Budżet zawiera również szczegóły dotyczące funduszy przeznaczonych przez **wybrane** kraje **☒ partnerskie ☒** na projekty korzystające z pomocy finansowej udzielanej przez Fundację.

---

↓ 1648/2003 art. 1 ust. 4

*Artykuł ~~10~~16*

**Procedura budżetowa**

1. Każdego roku Rada Zarządzająca, na podstawie projektu sporządzonego przez dyrektora, opracowuje preliminarz dochodów i wydatków Fundacji na następny rok budżetowy. Preliminarz, który obejmuje projekt planu zatrudnienia, jest przekazywany Komisji przez Radę Zarządzającą najpóźniej do dnia 31 marca.

---

↕ nowy

2. Komisja analizuje preliminarz, biorąc pod uwagę proponowane limity całkowitej kwoty przeznaczonej na działania zewnętrzne, i włącza do wstępnego projektu budżetu ogólnego Unii Europejskiej zasoby, które uznaje za niezbędne w odniesieniu do planu zatrudnienia, oraz kwotę dotacji z budżetu ogólnego Unii Europejskiej (zwanego dalej „budżetem ogólnym”).

↓ 1648/2003 art. 1 ust. 4 (dostosowany)

⇒ nowy

2.3. Preliminarz jest przekazywany przez Komisję do Parlamentu Europejskiego i Rady (zwanych dalej „władzą budżetową”) wraz z wstępnym projektem budżetu ogólnego Unii Europejskiej.

~~3. Komisja bada preliminarz, uwzględniając priorytety w zakresie kształcenia zawodowego w wybranych krajach oraz ogólne tendencje finansowe w pomocy gospodarczej dla tych krajów. Na podstawie preliminarza, Komisja włącza do wstępnego projektu budżetu ogólnego Unii Europejskiej oszacowania, które uznaje za niezbędne w odniesieniu do wykazu etatów i wysokości subwencji pokrywanych z budżetu ogólnego, przedkładając ją organom budżetowym zgodnie z art. 272 Traktatu.~~

~~Na tej podstawie i w ramach proponowanych limitów całkowitej kwoty, jaka ma być udostępniona na rzecz pomocy gospodarczej dla wybranych krajów, Komisja ustala coroczny wkład do budżetu Fundacji, który ma być włączony do wstępnego projektu budżetu ogólnego Unii Europejskiej.~~

4. Władza budżetowa zatwierdza środki na dotacje dla Fundacji.

Władza budżetowa przyjmuje plan zatrudnienia w Fundacji.

5. Rada Zarządzająca przyjmuje budżet Fundacji ⇒ i plan zatrudnienia ⇐ . ~~Staje~~ Zaczynają one obowiązywać po przyjęciu ogólnego budżetu Unii Europejskiej. ~~i, w miarę potrzeby,~~ ⇒ W razie konieczności budżet i plan zatrudnienia ⇐ ~~jest~~ ☒ są ☒ odpowiednio dostosowywany ☒ dostosowywane ☒ .

6. Rada Zarządzająca jak najszybciej powiadamia władzę budżetową o zamiarze realizacji jakiegokolwiek projektu, który może mieć istotne następstwa finansowe dla finansowania jej budżetu, w szczególności o wszelkich projektach dotyczących własności, takich jak najem lub kupno budynków. Powiadamia o tym Komisję.

W przypadku gdy organ władzy budżetowej wyraża zamiar przedstawienia swojej opinii, przesyła swoją opinię Radzie Zarządzającej w terminie sześciu tygodni od daty powiadomienia o projekcie.

---

↓ 1360/90

Artykuł ~~11~~17

### Wykonanie i kontrola budżetu

~~1. Dyrektor wykonuje budżet Fundacji.~~

---

↓ 1648/2003 art. 1 ust. 5

~~2.1.~~ Najpóźniej do dnia 1 marca następnego roku budżetowego księgowy Fundacji zgłasza księgowemu Komisji tymczasowe sprawozdanie finansowe wraz ze sprawozdaniem z zarządzania budżetowego i finansowego w tym roku budżetowym. Księgowy Komisji konsoliduje tymczasowe sprawozdania finansowe instytucji i organów zdecentralizowanych zgodnie z art. 128 ~~ogólnego~~ rozporządzenia finansowego.

3.2. Najpóźniej do dnia 31 marca następnego roku budżetowego księgowy Komisji przesyła Trybunałowi Obrachunkowemu tymczasowe sprawozdanie finansowe Fundacji wraz ze sprawozdaniem z zarządzania budżetowego i finansowego w tym roku budżetowym. Sprawozdanie z zarządzania budżetowego i finansowego w tym roku budżetowym jest również przekazywane do Parlamentu Europejskiego i Rady.

---

↓ nowy

3. Dyrektor wykonuje budżet Fundacji.

---

↓ 1648/2003 art. 1 ust. 5 (dostosowany)

4. Po otrzymaniu uwag Trybunału Obrachunkowego na temat tymczasowego sprawozdania finansowego Fundacji dyrektor opracowuje, na podstawie art. 129 ~~ogólnego~~ rozporządzenia finansowego, ostateczne sprawozdanie finansowe Fundacji, za które jest odpowiedzialny, i przesyła je Radzie Zarządzającej do zaopiniowania.

5. Rada Zarządzająca wyraża opinię na temat ostatecznego sprawozdania finansowego Fundacji.

6. Najpóźniej do dnia 1 lipca po zakończeniu każdego roku budżetowego dyrektor przesyła Parlamentowi Europejskiemu, Radzie, Komisji i Trybunałowi Obrachunkowemu ostateczne sprawozdanie finansowe wraz z opinią Rady Zarządzającej.

7. Ostateczne sprawozdanie finansowe jest publikowane.

8. Najpóźniej do dnia 30 września dyrektor Fundacji przesyła Trybunałowi Obrachunkowemu odpowiedź na jego uwagi. Swoją odpowiedź przesyła również Radzie Zarządzającej.

9. Dyrektor przedstawia Parlamentowi Europejskiemu, na jego wniosek, wszelkie informacje wymagane do właściwego zastosowania procedury udzielania absolutorium za dany rok budżetowy zgodnie z art. 146 ust. 3 ~~ogólnego~~ rozporządzenia finansowego.

10. Zgodnie z zaleceniem Rady stanowiącej większością kwalifikowaną Parlament Europejski udziela przed dniem 30 kwietnia roku N + 2 absolutorium dyrektorowi w zakresie wykonania budżetu na rok N.

---

↓ nowy

↻ Rada

11. Dyrektor podejmuje wszelkie odpowiednie kroki zgłoszone, w razie potrzeby, w uwagach załączonych do decyzji o absolutorium.

### *Artykuł 18*

### **Parlament Europejski i Rada**

Bez uszczerbku dla kontroli, o których mowa powyżej, a w szczególności dla procedury budżetowej i procedury udzielania absolutorium, Parlament Europejski i Rada mogą w każdej chwili ➡ [...] ⬅ zażądać od dyrektora złożenia wyjaśnień w jakiegokolwiek kwestii związanej z działalnością Fundacji.



Artykuł ~~12~~19

**Przepisy finansowe**

1. Rada Zarządzająca przyjmuje po konsultacji z Komisją przepisy finansowe mające zastosowanie do Fundacji. Nie mogą one odbiegać od rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002 ~~z dnia 19 listopada 2002 r. w sprawie ramowego rozporządzenia finansowego dotyczącego organów określonych w art. 185 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich,~~<sup>21</sup> chyba że ze względu na szczególne wymagania dotyczące funkcjonowania Fundacji oraz po uzyskaniu uprzedniej zgody Komisji.

---

↓ nowy

→ Rada

2. Zgodnie z art. 133 ust. 1 rozporządzenia finansowego Fundacja stosuje zasady księgowości przyjęte przez księgowego Komisji, tak aby sprawozdania finansowe Fundacji mogły być konsolidowane ze sprawozdaniami finansowymi Komisji.

3. Rozporządzenie (WE) nr 1073/1999 ma w całości zastosowanie do Fundacji.

4. Fundacja → [...] → **przestrzega postanowień** → porozumienia międzyinstytucjonalnego z dnia 25 maja 1999 r.<sup>22</sup> → **dotyczącego dochodzeń wewnętrznych prowadzonych przez Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF).** → Rada Zarządzająca → [...] → przyjmuje niezbędne środki mające na celu ułatwianie przeprowadzania przez OLAF → **takich** → wewnętrznych dochodzeń.

---

<sup>21</sup> Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 72, ze sprostowaniem w Dz.U. L 2 z 7.1.2003, s. 39.

<sup>22</sup> Dz.U. L 136 z 31.5.1999, s. 15.

---

↓ 1360/90

Artykuł ~~13~~20

### **Przywileje i immunitety**

Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich stosuje się do Fundacji.

---

↓ 2063/94 art. 1 ust. 8 (dostosowany)

⇒ nowy

Artykuł ~~14~~21

### **Status pracowników**

Personel Fundacji podlega zasadom i regulacjom mającym zastosowanie do urzędników i innych pracowników Wspólnot Europejskich.

Fundacja wykonuje wobec swojego personelu kompetencje przekazane organowi powołującemu.

Rada ~~z~~Zarządzająca, w porozumieniu z Komisją, przyjmuje właściwe przepisy wykonawcze

⇒ zgodnie z przepisami art. 110 Regulaminu pracowniczego urzędników Wspólnot Europejskich i art. 127 Warunków zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich. ⇐

---

↓ nowy

Rada Zarządzająca może przyjąć przepisy pozwalające na zatrudnienie ekspertów z państw członkowskich lub krajów partnerskich na zasadach oddelegowania do Fundacji.

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

Artykuł ~~152~~22

### **Odpowiedzialność ~~prawa~~**

1. W zakresie odpowiedzialności umownej Fundacji stosuje się przepisy prawa właściwego dla danej umowy.
2. W zakresie odpowiedzialności pozaumownej Fundacja, zgodnie z ogólnymi zasadami wspólnymi dla prawa wszystkich państw członkowskich, naprawia szkody wyrządzone przez Fundację lub przez jej pracowników przy wykonywaniu ich funkcji.

Trybunał Sprawiedliwości jest właściwy do rozpoznawania sporów dotyczących takich szkód.

3. Odpowiedzialność osobista pracowników wobec Fundacji jest uregulowana w odpowiednich przepisach dotyczących pracowników Fundacji.

## Udział krajów trzecich

↓ 1572/98 art. 1 ust. 15 (dostosowany)

⇒ nowy

⇒ Rada

1. Fundacja jest otwarta na uczestnictwo krajów, które nie są członkami Wspólnoty Europejskiej, a które podzielają zaangażowanie Wspólnoty i państw członkowskich w świadczenie pomocy w dziedzinie ~~kształcenia wybranym~~ [...] ~~rozwoju~~ **rozwoju kapitału ludzkiego** krajom **partnerskim** określonym w art. 1, w ramach ustaleń, które zostaną ustanowione w umowach między Wspólnotą a tymi krajami, zgodnie z procedurą przewidzianą w art. ~~228~~ 300 Traktatu.

↓ 1360/90

⇒ nowy

Porozumienia te precyzują między innymi rodzaj i zakres oraz szczegółowe zasady udziału tych krajów w pracach Fundacji, w tym również przepisy dotyczące udziału finansowego i pracowników. ⇒ Takie porozumienia nie mogą przewidywać reprezentacji krajów trzecich w Radzie Zarządzającej z prawem głosu ani zawierać postanowień niezgodnych ze statusem pracowników określonym w art. 21. ⇐

2. O udziale tych krajów w zespołach roboczych *ad hoc*, ~~określonych w art. 5 ust. 8,~~ może zdecydować ~~Rada~~ Zarządzająca bez potrzeby zawierania porozumienia.

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 16 (dostosowany)

⇒ nowy

Artykuł ~~1724~~

~~Procedury monitorowania i oceny~~ ⊗ Ocena ⊗

---

↓ nowy

1. Zgodnie z art. 25 ust. 4 ramowego rozporządzenia finansowego Fundacja regularnie prowadzi oceny *ex ante* i *ex post* swoich działań wymagających znacznych wydatków. Rada Zarządzająca jest powiadamiana o wynikach tych ocen.

---

↓ 1572/98 art. 1 ust. 16 (dostosowany)

⇒ nowy

↻ Rada

2. ⇒ Co cztery lata ⇐ Komisja ~~ustala~~ ⇒ prowadzi ⇐, po konsultacji z ~~Radą~~ Zarządzającą, ~~procedurę monitorowania i oceny doświadczenia nabytego w trakcie pracy Fundacji~~ ⇒ ocenę wdrażania niniejszego rozporządzenia, wyników uzyskanych przez Fundację oraz jej metod pracy zgodnie z celami, mandatem i funkcjami określonymi w niniejszym rozporządzeniu ⇐. ~~Procedura ta powinna być~~ ☒ Ocena ta jest ☒ przeprowadzana ☞ [...] ☞ ☞ przez ☞ zewnętrznych ekspertów. Komisja przedstawia ~~pierwsze~~ wyniki tej procedury w sprawozdaniu, ~~które ma być przedłożone~~ ☒ oceny ☒ Parlamentowi Europejskiemu, Radzie oraz ☒ Europejskiemu ☒ Komitetowi Ekonomiczno-Społecznemu ~~przed dniem 31 grudnia 2000 r., a następnie co trzy lata.~~

---

↓ nowy

3. Fundacja podejmuje wszelkie odpowiednie kroki w celu rozwiązania jakichkolwiek problemów ujawnionych w procesie oceny.

---

↓ 1360/90

Artykuł ~~18~~25

### Przegląd

~~Niniejsze rozporządzenie zostanie poddane przeglądowi przez Radę na wniosek Komisji w ciągu pięciu lat od jego wejścia w życie.~~

---

↓ nowy

Po przeprowadzeniu oceny Komisja przedstawia, w razie potrzeby, wniosek dotyczący zmiany przepisów niniejszego rozporządzenia. Jeśli Komisja uważa, że dalsze istnienie Fundacji nie jest już uzasadnione w kontekście postawionych przed nią celów, może złożyć wniosek o uchylenie niniejszego rozporządzenia.

---

↓ nowy

*Artykuł 26*

**Uchylenie**

Uchyła się rozporządzenia Rady (EWG) nr 1360/90, (WE) nr 2063/94, (WE) nr 1572/98, (WE) nr 1648/2003 i art. 16 rozporządzenia Rady (WE) nr 2666/2000, wymienione w załączniku I.

Odesłania do uchylonych rozporządzeń należy odczytywać jako odesłania do niniejszego rozporządzenia, zgodnie z tabelą korelacji w załączniku II.

---

↓ 1360/90 (dostosowany)

⇒ nowy

*Artykuł ~~19~~27*

**☒ Wejście w życie ☒**

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie ~~następnego~~ ☒ dwudziestego ☒ dnia po ~~podjęciu przez właściwe władze decyzji o siedzibie Fundacji~~<sup>23</sup> ☒ jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* ☒.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

---

<sup>23</sup> ~~Data wejścia w życie rozporządzenia zostanie opublikowana w Dzienniku Urzędowym.~~



## **ZAŁĄCZNIK I**

### **Uchylone rozporządzenie i kolejne zmiany**

**Rozporządzenie Rady (EWG) nr 1360/90 z dnia 7 maja 1990 r.**

(Dz.U. L 131 z 23.5.1990, s. 1)

**Rozporządzenie Rady (WE) nr 2063/94 z dnia 27 lipca 1994 r.**

(Dz.U. L 216 z 20.8.1994, s. 9)

**Rozporządzenie Rady (WE) nr 1572/98 z dnia 17 lipca 1998 r.**

(Dz.U. L 206 z 23.7.1998, s. 1)

**Art. 16 rozporządzenia Rady (WE) nr 2666/2000 z dnia 5 grudnia 2000 r.**

(Dz.U. L 306 z 7.12.2000, s. 1)

**Rozporządzenie Rady (WE) nr 1648/2003 z dnia 18 czerwca 2003 r.**

(Dz.U. L 245 z 29.9.2003, s. 22)

---

## ZAŁĄCZNIK II

### Tabela korelacji

| <b>Rozporządzenie (EWG) nr 1360/90</b>                   | <b>Niniejsze rozporządzenie</b>       |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| art. 1 formuła wprowadzająca                             | art. 1 formuła wprowadzająca          |
| art. 1 koniec formuły wprowadzającej                     | —                                     |
| art. 1 tiret od pierwszego do czwartego                  | —                                     |
| art. 1 zdanie drugie                                     | —                                     |
| —                                                        | art. 1 koniec formuły wprowadzającej  |
| —                                                        | art. 1 lit. a)–c)                     |
| —                                                        | art. 1 zdanie drugie                  |
| art. 2                                                   | —                                     |
| art. 3 formuła wprowadzająca                             | art. 2 formuła wprowadzająca          |
| art. 3 lit. a)–g)                                        | —                                     |
| —                                                        | art. 2 lit. a)–f)                     |
| art. 3 lit. h)                                           | art. 2 lit. g)                        |
| art. 4 ust. 1                                            | art. 3 ust. 1                         |
| —                                                        | art. 3 ust. 2                         |
| art. 4 ust. 3 zdanie pierwsze                            | art. 3 ust. 3 zdanie pierwsze         |
| —                                                        | art. 3 ust. 3 zdanie drugie           |
| art. 4 ust. 2                                            | —                                     |
| —                                                        | art. 3 ust. 4 i 5                     |
| —                                                        | art. 4 ust. 1–3                       |
| art. 4a ust. 1                                           | art. 4 ust. 4 akapit pierwszy         |
| art. 4a ust. 2                                           | art. 4 ust. 4 akapit drugi            |
| —                                                        | art. 5                                |
| art. 4a ust. 3                                           | art. 6                                |
| art. 5 ust. 1                                            | art. 7 ust. 1                         |
| art. 5 ust. 2                                            | art. 7 ust. 2 akapit pierwszy i drugi |
| —                                                        | art. 7 ust. 2 akapit trzeci i czwarty |
| art. 5 ust. 3                                            | art. 7 ust. 3                         |
| art. 5 ust. 4 akapit pierwszy                            | art. 7 ust. 4 zdanie pierwsze         |
| —                                                        | art. 7 ust. 4 zdanie drugie           |
| art. 5 ust. 4 akapit drugi                               | art. 7 ust. 5                         |
| art. 5 ust. 4 akapit trzeci i czwarty                    | art. 8 ust. 1 akapit pierwszy         |
| —                                                        | art. 8 ust. 1 akapit drugi            |
| art. 5 ust. 4 ostatni akapit                             | art. 8 ust. 1 ostatni akapit          |
| art. 5 ust. 5 i 6                                        | art. 8 ust. 2 i 3                     |
| art. 5 ust. 7–10                                         | —                                     |
| —                                                        | art. 9                                |
| art. 6                                                   | —                                     |
| art. 7 ust. 1 pierwsze słowa                             | art. 10 ust. 1 pierwsze słowa         |
| art. 7 ust. 1 słowa „na wniosek Komisji” i zdanie drugie | —                                     |

|                     |                                                                                           |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| —                   | art. 10 ust. 1 koniec zdania pierwszego, zdanie drugie i akapity od drugiego do czwartego |
| —                   | art. 10 ust. 2                                                                            |
| art. 7 ust. 2       | art. 10 ust. 5 zdanie pierwsze                                                            |
| art. 7 ust. 3       | art. 10 ust. 3                                                                            |
| —                   | art. 10 ust. 4 lit. a)–k)                                                                 |
| —                   | art. 11                                                                                   |
| —                   | art. 12                                                                                   |
| —                   | art. 13                                                                                   |
| art. 8 (częściowo)  | art. 14                                                                                   |
| art. 9              | art. 15                                                                                   |
| art. 10 ust. 1      | art. 16 ust. 1                                                                            |
| —                   | art. 16 ust. 2                                                                            |
| art. 10 ust. 2      | art. 16 ust. 3                                                                            |
| art. 10 ust. 3      | —                                                                                         |
| art. 10 ust. 4–6    | art. 16 ust. 4–6                                                                          |
| art. 11 ust. 1      | art. 17 ust. 3                                                                            |
| art. 11 ust. 2 i 3  | art. 17 ust. 1 i 2                                                                        |
| art. 11 ust. 4–10   | art. 17 ust. 4–10                                                                         |
| —                   | art. 17 ust. 11                                                                           |
| —                   | art. 18                                                                                   |
| art. 12             | art. 19 ust. 1                                                                            |
| —                   | art. 19 ust. 2–4                                                                          |
| art. 13             | art. 20                                                                                   |
| art. 14             | art. 21 zdanie pierwsze i drugie oraz pierwsze słowa zdania trzeciego                     |
| —                   | art. 21 ostatnie słowa zdania trzeciego i zdanie ostatnie                                 |
| art. 15             | art. 22                                                                                   |
| art. 16 ust. 1      | art. 23 ust. 1 akapit pierwszy i pierwsze zdanie akapitu drugiego                         |
| —                   | art. 23 ust. 1 zdanie ostatnie akapitu drugiego                                           |
| art. 16 ust. 2      | art. 23 ust. 2                                                                            |
| —                   | art. 24 ust. 1                                                                            |
| art. 17 (częściowo) | art. 24 ust. 2                                                                            |
| —                   | art. 24 ust. 3                                                                            |
| art. 18             | —                                                                                         |
| —                   | art. 25                                                                                   |
| —                   | art. 26                                                                                   |
| art. 19             | art. 27                                                                                   |
| —                   | załącznik                                                                                 |